

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з науково-педагогічної роботи
Віктор ЛОПАТОВСЬКИЙ

14 квітня 2025 р.

ПРОГРАМА ФАХОВОГО ІСПИТУ

для вступу на навчання для здобуття ступеня вищої освіти «магістр» на основі раніше
здобутого ступеня вищої освіти бакалавра, магістра (освітньо-кваліфікаційного рівня
спеціаліста)

Галузь знань: В Культура, мистецтво та гуманітарні науки.

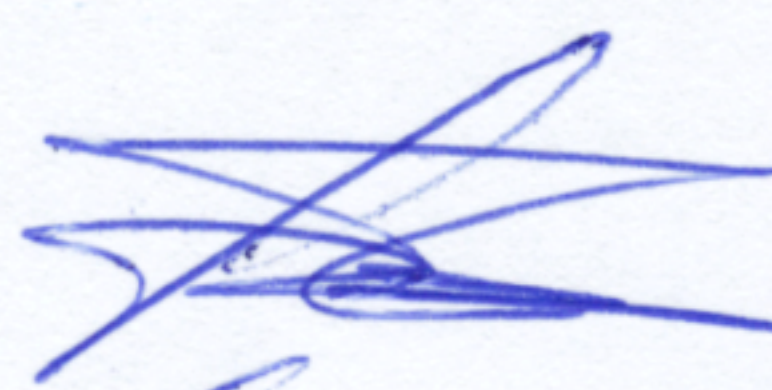
Спеціальність: В 11 Філологія (за спеціальностями).

Спеціалізація: В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша –
англійська.

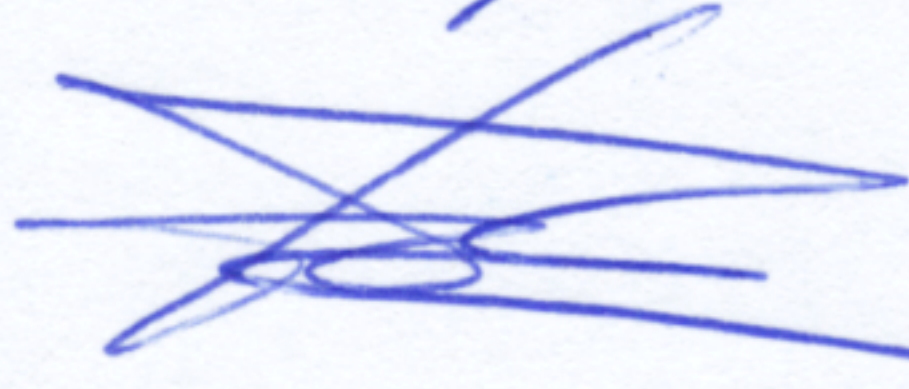
Освітня програма: Германська філологія та перекладознавство: перша – англійська, друга –
німецька.

Схвалено на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства
Протокол № 7 від 14 березня 2025 р.

Зав. кафедри германської філології
та перекладознавства

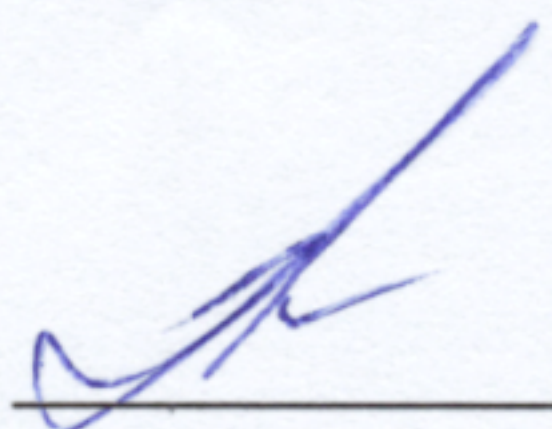
 Юлія БОЙКО

Гарант ОП

 Юлія БОЙКО

Програма розглянута та схвалена на засіданні вченої ради факультету міжнародних відносин
і права
протокол № 9 від 17 квітня 2025 р.

Голова вченої ради факультету міжнародних відносин і права

 Юрій МУДРИК

2. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Фахове вступне випробування має на меті визначити відповідність компетентностей вступників вимогам навчання за освітньо-професійною програмою магістра «Германська філологія та перекладознавство: перша – англійська, друга – німецька», спеціальності В 11 Філологія, за спеціалізацією В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Вступне випробування складається з єдиної тестової складової із 500 питань (100 питань з кожної дисципліни). Кожне питання включає 4 варіанти відповідей.

До складу тестового випробування входять питання із дисциплін: «Лінгвістична інтерпретація та переклад тексту», «Практика перекладу з англійської мови», «Порівняльна лексикологія англійської та української мов», «Порівняльна граматики англійської та української мов», «Стилістика англійської мови».

Мета фахового іспиту полягає у перевірці знань студентів з основних філологічних дисциплін, що вивчалися у процесі здобуття першого (бакалаврського) освітнього рівня та у перевірці здатності до опанування освітньої програми другого (магістерського) вищої освіти на основі здобутих компетентностей.

3. ТЕХНОЛОГІЯ ПРОВЕДЕННЯ ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ІСПИТУ

Іспит проводиться у формі тестування із комп'ютерною обробкою результатів.

Бази даних тестових завдань або навчальні програми, за якими вони створені, є відкритими. Університет щорічно оприлюднює їх у паперовому або в електронному вигляді.

Відповідальність за зміст і якість тестових завдань покладається на завідувача випускової кафедри та гаранта освітньої програми.

Екзаменаційні білети, що включають тестові завдання, формують і тиражують комп'ютерними засобами перед початком тестування. Білет включає 50 тестових завдань. Сформовані білети засвідчуються печаткою приймальної комісії.

Тестування проводиться відповідно до розкладу в аудиторіях, що обладнані необхідними технічними засобами.

Кожний учасник тестування витягує номер, який вказує його місце в аудиторії. Всі місця за столами пронумеровані.

Вступникам видаються титульні листи і проводиться роз'яснення щодо їх заповнення.

Після розміщення учасників тестування в аудиторії вступники особисто вибирають екзаменаційні білети, що розкладені на столі.

Після отримання екзаменаційних білетів вступники працюють над розв'язанням тестових завдань протягом встановленого часу.

Після закінчення роботи над тестами, або добігання до кінця часу, відведеного на тестування, вступники здають підписані роботи разом з талонами відповідей, які до початку сканування знаходяться на столі екзаменатора.

Сканування талонів відповідей починається після здачі робіт всіма вступниками у їх присутності. Процес сканування талонів відповідей демонструється за допомогою проектору на великому екрані.

Після закінчення сканування та комп'ютерної обробки талонів відповідей результати тестування демонструються на екрані у вигляді екзаменаційної відомості, в якій відсутні прізвища вступників, а є лише номер екзаменаційного білета. Далі персонал приймальної комісії вносить в комп'ютер інформацію про відповідність номера екзаменаційного білета прізвищу вступника. На екрані демонструється екзаменаційна відомість з прізвищами вступників, яка роздруковується і завіряється відповідальним секретарем приймальної комісії.

Критерії оцінювання та фахового іспиту особливості переведення кількості правильних відповідей у 200-бальну шкалу затверджуються на засіданні Приймальної комісії та наводяться в додатку до Правил прийому.

4. ПЕРЕЛІК ОСВІТНІХ КОМПОНЕНТІВ (НАВЧАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН), НА БАЗІ ЯКИХ СКЛАДАЄТЬСЯ ІСПИТ

1. «Лінгвістична інтерпретація та переклад тексту»,
2. «Практика перекладу з англійської мови»,
3. «Порівняльна лексикологія англійської та української мов»,
4. «Порівняльна граматики англійської та української мов»,
5. «Стилістика англійської мови».

Перелік тем із дисципліни «Лінгвістична інтерпретація та переклад тексту»

1. Текст як об'єкт лінгвістичного аналізу
2. Основні терміни і поняття лінгвістичного аналізу.
3. Класифікація текстів за стилями і жанрами, за прагматичними функціями.
4. Принципи контекстуального аналізу.
5. Характеристика контексту за Р. Якобсоном.
6. Види контексту. Аналіз лексичного та граматичного контексту.
7. Аналіз стилістичного контексту.
8. Поняття стилістичного контексту за М. Ріффатером.
9. Засоби створення стилістичного контексту.
10. Прийом висунення, його типи.
11. Види концептів.
12. Концептуальна метафора.
13. Види та структура концептів. Поняття концептуальної метафори (КМ).
14. Типи КМ. Засоби вербалізації КМ у тексті.
15. Етапи концептуального аналізу.
16. Концептуальний аналіз у перекладі.
17. Алгоритм концептуального аналізу. Концептуальний переклад.
18. Принципи літературознавчого аналізу художнього тексту.
19. Поняття поетичності прози.
20. Аналіз поетичного твору.

Рекомендована література

1. Sukhorolska S.M. Methods of Linguistic Analysis / S.M. Sukhorolska, O.I.Fedorenko. Львів: Інтелект-Захід, 2019. 348 с.
2. Кочан І.М. Лінгвістичний аналіз тексту : навч. посібник. К.: Знання, 2020. 423 с.
3. English Stylistics and Linguistic Text Analysis : Translation Aspects = Стилістика англійської мови та лінгвістичний аналіз тексту: перекладацькі аспекти : метод. вказівки для студентів спец-ті " Філологія. Переклад " / О.В.Ємець. Хмельницький:ХНУ, 2020. 70 с. (англ.)
4. Theory and Practice of Translation (Теорія і практика перекладу) : навч. посібник / К.М. Скиба, Є.В.Долинський та ін. Хмельницький, 2019. 209 с.
5. Valihura O.R. A Guide to English Stylistics / O.R. Valihura, O.Yu.Boretska. Тернопіль: Лібра Terra, 2020. 200 с.
6. Yemets A. Investigating Poeticalness of Prose / A.Yemets. Saarbrucken: LAP.Lambert Academic Publishing, 2019. 69 p.

Перелік тем із дисципліни «Теорія і практика перекладу»

1. Жанрові види перекладу.
2. Лексичні трансформації при перекладі.
3. Граматичні трансформації при перекладі.
4. Переклад англійського підмета та присудка.
5. Переклад пасивного зворота.
6. Переклад інфінітивних зворотів.
7. Переклад препозитивних атрибутивних словосполучень.
8. Переклад дієприкметникових зворотів.
9. Переклад імфатичних конструкцій.
10. Переклад умовного способу дієслів.
11. Переклад особливості передачі оцінки модальних дієслів.
12. Особливості аббревіатур і скорочень.
13. Переклад безеквівалентної лексики.
14. Передача фразеологічних одиниць.
15. Переклад архаїзмів та неологізмів.
16. Фоностилістичні засоби в перекладі.
17. Метафора та метонімія у перекладі.
18. Переклад епітетів.
19. Переклад елюзій.
20. Переклад власних назв.

Рекомендована література

1. Англійська мова за професійним спрямуванням: Медицина (English for Professional Purposes): Medicine: textbook / O.O. Pisotska, I.V. Znamenska, V.G. Kostenko, O.M. Bieliaieva; Всеукраїнське спеціалізоване видавництво «Медицина», 2019. 368 с.
2. Баклаженко, Ю. Особливості лексико-граматичних трансформацій у перекладі англомовних міжнародно-правових документів / Юлія Баклаженко, Каріна Герасименко // Advanced Linguistics. 2023. № 12. С. 18-24.
3. Військовий переклад (англійська мова) : підручник. Хмельницький : Видавництво НАДПСУ, 2019. 440 с.
4. Гороть Є.І. Notes on Modern English Lexicology / Нариси з лексикології сучасної англійської мови / Є.І. Гороть, С.В. Белова. – Луцьк: РВВ «Вежа» Волин. держ.ун-ту ім. Лесі Українки, 2020. – 372 с.
5. Гудманян А. Г., Єнчева Г. Г., Струк І. В. Галузевий лексикон. Практика перекладу галузевої літератури / А.Г. Гудманян, Г.Г. Єнчева, І.В. Струк. К. : НАУ, 2021. 64 с.
6. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Вступ до галузевого перекладу : практикум для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. К.: Аграр Медиа Групп, 2021. 258 с.
7. Ємець О. В. Стилiстичнi критерiї дослiдження прагматики художнього тексту. Вісник Житомирського державного університету. 2021. Вип. 2 (68). С. 70–73.

Перелік тем із дисципліни

«Порівняльна грамати́ка англійської та української мов»

1. Іменник в англійській та українській мовах. Морфологічні категорії іменника: зіставний аспект.
2. Зіставна характеристика прикметника та його категорій в українській та англійській мовах.
3. Зіставна характеристика числівника в українській та англійській мовах.
4. Зіставна характеристика займенника в українській та англійській мовах.
5. Зіставна характеристика дієслова в англійській та українській мовах.
6. Категорії дієслова в англійській та українській мовах.
7. Типологія прислівника в англійській та українській мовах.

8. Службові частини мови в англійській та українській мовах.
9. Зіставний аналіз словосполучень в англійській та українській мовах. Типи словосполучень.
10. Просте речення в англійській та українській мовах.
11. Складнопідрядне речення в англійській та українській мовах.
12. Складносурядне речення в англійській та українській мовах.
13. Комунікативні типи речень в англійській та українській мовах.
14. Структурна модель простого речення в англійській та українській мовах.
15. Типологія словопорядку та синтаксичного зв'язку в англійській та українській мовах.
16. Типологія головних членів речення в англійській та українській мовах.
17. Типологія другорядних членів речення в англійській та українській мовах.
18. Зіставна характеристика не особових форм дієслова: інфінітив, герундій, Participle I, Participle II.

Рекомендована література:

1. Бойко Ю. П. Порівняльна граматики англійської та української мов. Методичні рекомендації для проведення семінарських занять для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська», ХНУ, 2023. 123 с.
2. Вихованець І., Городенська К. Теоретична морфологія української мови. - К., 2004.
3. Загнітко А.П. Теоретична граматики української мови: Синтаксис. - Донецьк, ДонНУ, 2001. – 663 с.
4. Левицький А. Е. Порівняльна граматики англійської та української мов : підручник. Київ : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 264 с.
5. Karamysheva I. D. Contrastive Grammar of the English and Ukrainian languages – Vinnytsia: Nova Knyha Publishers, 2017. 336 p.
6. Korunets I. V. Contrastive typology of the English and Ukrainian languages. Kyiv : Lybid publ, 1995. 238 p.

Перелік тем із дисципліни

«Порівняльна лексикологія англійської та української мов»

1. Структура слова. Типи морфем та їх характеристики.
2. Основні види словотвору в англійській та українській мовах.
3. Морфологічний словотвір або деривація.
4. Конверсія як продуктивний тип словотвору.
5. Скорочення як особливий вид словотвору.
6. Слово та його значення. Типи значень слова.
7. Полісемія в англійській та українській мовах.
8. Неологізми та okazіоналізми в англійській та українській мовах.
9. Функціональна диференціація лексики.
10. Синоніми та антоніми в англійській та українській мовах.
11. Омоніми та пароніми в англійській та українській мовах.
12. Фразеологізми в англійській та українській мовах: їх класифікація.
13. Запозичення в англійській та українській мовах: їх типи та види.
14. Класифікація словникового запасу: літературний та колоквіальний вокабуляри.
15. Типи словників в англійській та українській мовах.

Рекомендована література:

1. Бойко Ю. П. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: методичні вказівки до проведення семінарських та практичних занять для студентів спеціальності «Германські мови та літератури (переклад включно)». Хмельницький: ХНУ, 2019. 62 с.
2. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця : Нова книга, 2020. 246 с.

3. Квеселевич Д. І. Практикум з лексикології сучасної англійської мови : навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 127 с.

4. Nikolenko A. G. English Lexicology. Theory and Practice. Vinnytsya : NovaKnyha, 2020. 527 p.

**Перелік тем із дисципліни
«Стилістика англійської мови»**

1. Основні поняття стилістики: стиль, контекст, образ.
2. Підходи до визначення стилю.
3. Контекст. Лінгвістичний та екстралінгвістичний контекст. Способи створення стилістичного контексту.
4. Прийом висунення у стилістиці.
5. Функціональні стилі англійської мови, їх основні характеристики.
6. Фонетичні стилістичні засоби : типи та функції.
7. Стилістична морфологія. Поняття стилістичної транспозиції.
8. Стилістичний синтаксис. Види стилістичних повторів.
9. Стилістичний синтаксис. Інверсія та її функція. Номінативні та еліптичні речення.
10. Лексико-стилістичні засоби : градація, антитеза.
11. Лексичні засоби стилістики. Класифікація літературної лексики. Функції літературних слів.
12. Види та функції розмовної лексики.
13. Стилістична семасіологія. Поняття вторинної номінації.
14. Тропи кількості та їх функції.
15. Тропи якості. Метафорична група тропів. Метафора і порівняння як компаративні тропи.
16. Семантичні та структурні типи метафор.
17. Метонімічна група тропів. Різниця між метафорою та метонімією.
18. Епітет, структурні типи. Антономазія, оксиморон.
19. Принципи стилістичного аналізу тексту.

Рекомендована література:

1. Гнатюк Н. Г., Некряч Т. Є. 100 ключових термінів стилістики. К.: КНУ ім. Т. Шевченка, 2019. 225 с.

2. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов : посіб. для студ. та виклад. вищих навч. заходів / О. Ю. Дубенко. – Вінниця : Нова книга, 2020. 375 с.

3. Єфімов Л. П. Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз : навч.-метод. посіб. / Л. П. Єфімов, О. А. Ясінецька. – Вінниця : Нова Книга, 2020. 364 с.

4. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту : навч. посіб. для студентів старших курсів факультетів англійської мови / В. А. Кухаренко. – Вінниця : Нова Книга, 2020. 442 с.

5. Трищенко І. В. Стилістичні аспекти перекладу. Київ: Логос, 2021.

6. Ємець О. В. Linguistic Text Analysis : Stylistic and translation Aspects. Хмельницький : ХНУ, 2020. 86 с.

7. Kukhareno V. A. A Book of Practice in Stylistics / V. A. Kukhareno. – Vinnytsia : Nova Knyha, 2021. 160 p.

5. ПЕРЕВЕДЕННЯ ТЕСТОВИХ БАЛІВ

Кожен екзаменаційний білет включає 50 тестових завдань, кожне із яких оцінюється одним балом. Таблиця переведення правильних відповідей у 200-бальну шкалу, наведена нижче.

Таблиця переведення тестових балів (правильних відповідей) тесту з іноземної мови та фахового іспиту при вступі на ОС «Магістр», що проводяться в Хмельницькому національному університеті до шкали 100–200

Кількість тестових балів (правильних відповідей)*	Бал за шкалою 100–200
1-4	Не складено
5	100
6	104
7	108
8	112
9	115
10	118
11	121
12	124
13	127
14	130
15	132
16	134
17	136
18	138
19	140
20	142
21	144
22	145
23	146
24	147
25	148
26	149
27	150

Кількість тестових балів (правильних відповідей)*	Бал за шкалою 100–200
28	151
29	152
30	153
31	154
32	155
33	156
34	157
35	158
36	159
37	161
38	163
39	165
40	167
41	169
42	171
43	174
44	177
45	180
46	184
47	188
48	192
49	196
50	200

* усі білети містять 50 питань з однією правильною відповіддю.